LUBLIN
2017
700 LAT MIASTA
CARNAWAŁ
SZTUKMISTRZÓW
LUBLIN
27 – 30 LIPCA 2017

CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW **2017**

www.sztukmistrze.eu

widowisko / *large scale show* 12

scena / *stage* 14

ulica / *street* 20

muzyka / *music* 36

Urban Highline Festival 41

atrakcje / *attractions* 46

DLACZEGO CARNAVAL?

Karnawał to okres, kiedy zwyczajowe prawa codzienności ulegają zawieszeniu, a cały społeczny i kulturowy porządek ulega wywróceniu, czas karnawału jest synonimem czasu święta, zniesienia praw, obowiązków, norm.

Carnaval Sztukmistrzów to święto radości i zabawy. To czas, kiedy nasza codzienność ulega oczyszczeniu z trosk i smutków. W trakcie Carnavalu gościmy w Lublinie artystów Nowego Cyrku – buskerów i kuglarzy. Ich spektakle i występy są eksplozją pozytywnych emocji i nieskrępowanej zabawy, ale również skłaniają nas do głębszych refleksji.

Patronem Carnavalu jest „Sztukmistrz z Lublina" czyli Jasza Mazur – bohater literacki słynnej powieści Singera.

KIM JEST SZTUKMISTRZ?

Sztukmistrz to artysta ulicy, busker, akrobata, żongler, aktor...

To człowiek, który z żonglowania, akrobatyki, klaunady uczynił sztukę, osiągając w niej prawdziwe mistrzostwo. Sztukmistrz wykorzystuje rekwizyty cyrkowe, zwykłe przedmioty oraz – czyste emocje publiczności, aby przekazać jej coś ważnego i wartościowego, wzbudzić głębsze uczucia, a czasami – po prostu ją rozweselić.

Pamiętajmy także, że artyści ulicy żyją z tego, co im wrzucimy do „kapelusza"...

CZYM JEST „NOWY CYRK"?

To ogólna nazwa dla ruchu artystycznego i społecznego rozwijającego się na całym świecie od kilku dziesięcioleci, a od ponad dekady – również w Polsce. Ruch ten wiąże się z reformą cyrku, która nastąpiła w latach siedemdziesiątych, kiedy na arenę i scenę weszli artyści spoza środowiska cyrku tradycyjnego. Powstało wiele profesjonalnych szkół cyrkowych, kształcących artystów, niezwiązanych z tradycją cyrku obwoźnego czy rodzinnego, wnosząc do cyrku nowe, nieużywane do tej pory środki wyrazu i tematy, tworząc historie, atmosfery oraz prawdy na temat natury człowieka. Nowy cyrk to przede wszystkim forma sztuki performatywnej, opierająca się na konkretnej umiejętności, związanej lub nie z tradycyjnymi dyscyplinami jak żonglerka, akrobatyka, klaunada, używanej nie tylko dla popisu i ku uciesze publiczności, lecz jako środek wyrazu do przekazywania treści. Są miejsca (Francja, Kanada) gdzie forma ta weszła do kanonu sztuk obok tzw. sztuki wysokiej: teatru, muzyki, sztuk pięknych i jest uznawana za dziedzictwo kulturowe i artystyczne.

WHY A "CARNIVAL"?

Carnival is a time when the laws of everyday life are suspended and the established sociocultural order becomes subverted. Carnival is a time of festivity during which all laws, norms and duties are abolished.

Carnaval Sztukmistrzów Festival (Magicians' Carnival) is a time of joy and festivity. It is a time when our everyday reality becomes purged of all sadness, concerns and worries. During the Festival Lublin welcomes artists of the New Circus, such as buskers and conjurers. Their spectacles and shows bring an explosion of positive emotions and shameless fun, but also invite deeper refection.

WHO IS A "SZTUKMISTRZ"?

The patron of the Carnaval is "The Magician of Lublin", that is Yasha Mazur, the protagonist of the famous novel by Isaac B. Singer.

"Sztukmistrz" (lit. an "arts master" / "tricks master" or, to evoke Singer's expression, a "magician") is a term used to describe anyone ranging from street performer, busker, acrobat, juggler, actor...

"Sztukmistrz" is a person who has made juggling, acrobatics or clowning into an art by achieving mastery in it. "Sztukmistrz" makes use of circus props, everyday items as well as pure emotions of the audience to convey something important or valuable, to arouse deeper emotions and sometimes simply to make the audience laugh. Let's not forget that street artists live on what we throw into their "hats"...

WHAT IS "NEW CIRCUS"?

"New Circus" is a social and artistic movement which has been developing in the world over the past few decades and arrived in Poland over a decade ago. The movement relates to the reform of traditional circus that took place in the 1970s when a new generation of artists entered both the stage and the arena. Since then a few professional circus schools have been established, none of them associated with the tradition of travelling or family circus; by doing so, artists have introduced the circus as an art practice to new, unused before, forms of expression and themes, creating narratives about human nature. Primarily, the New Circus constitutes a type of performing arts based on a skillset, connected, however, not with traditional circus domains, such as juggling, acrobatics or clowning (clownade), nor used as a vehicle for showing off the dexterity of an artist or for pleasing the audience. Instead, it is a form of expression that disseminates ideas. There are countries, among them France and Canada, where this artistic practice has already entered the high culture pantheon, joining theatre, music, fine arts; as such, it is acknowledged as cultural and artistic heritage.

LUBLIN 2017
700 LAT MIASTA

Lublin nie bez przyczyny nosi miano miasta inspiracji.

Od lat Lublin znany jest z wielu prestiżowych i ważnych wydarzeń artystycznych, takich jak: **Jarmark Jagielloński, Noc Kultury, Konfrontacje Teatralne, Międzynarodowe Spotkania Teatrów Tańca, Wschód Kultury - Inne Brzmienia Art'n'Music Festival, Festiwal Tradycji i Awangardy Muzycznej „Kody" czy właśnie Carnaval Sztukmistrzów** – wydarzeń, które wyróżniają to miejsce w Polsce i na świecie.

W 2017 roku Lublin świętuje **WIELKI JUBILEUSZ 700-LECIA** nadania praw miejskich, zamieniając ulice miasta w całoroczną scenę. Przeżywając wspólnie ten niezwykły rok z życia miasta, chcemy inspirować się naszym dziedzictwem, umacniać poczucie dumy z Lublina, a także rozwijać miasto dla przyszłych pokoleń. Poprzez liczne inicjatywy obywatelskie oddajemy proces „tworzenia miasta", nie tylko w ręce profesjonalistów, ale również aktywnych obywateli.

To przeszłość historyczna, dziedzictwo kulturowe i magiczna atmosfera miasta są źródłem inspiracji dla działań na polu kultury, sztuki i nauki, a lubelskie środowisko uczyniło go jednym z głównych ośrodków kultury w Polsce.

Miasto zachęca do twórczego eksperymentowania, jest otwarte na innowacyjność i niekonwencjonalne formy ekspresji. Lublin to miasto, którego doświadcza się wszystkimi zmysłami, inspirujące, w którym sztuka i działania kulturowe pobudzają wyobraźnię, pozwalając jej wyjść poza przyjęte ramy i konwencje.

To tutaj rodzą się niecodzienne wizje
i niezwykłe pomysły.
Ty też daj się zainspirować!

It is not without reason that Lublin has been named the city of inspiration.

For years Lublin has been known for its many prestigious and important artistic events such as **the Jagiellonian Fair, Night of Culture, International Theatre Festival "Konfrontacje Teatralne", International Dance Theatres Festival, East of Culture – Different Sounds Art 'n' Music Festival, Kody / Codes – Festival of Traditional and Avant-garde Music or precisely Carnaval Sztukmistrzów Festival** – events that distinguish this place in Poland and in the world.

In 2017 Lublin is celebrating its **GRAND JUBILEE OF THE 700TH** anniversary of the granting of municipal rights by changing its streets into a year-long outdoor stage. By experiencing together this unique year in the life of the city, we intend to be inspired by our heritage, to strengthen the feeling of local, Lublin-based pride, and to develop the city for the sake of the generations to come. Through several civic, bottom-up initiatives, we are handing over the process of "creating the city" not only to professionals but to active citizens as well.

Historic events, cultural heritage and magical atmosphere prevailing in the city provide the source of inspiration for cultural, artistic and scientific undertakings, and the local community has made Lublin one of the most prominent centres of culture in Poland.

The city welcomes any kind of creative experimenting and it is open to innovation and original forms of expression. Lublin is an open-minded and inspiring city, where art and culture stir the imagination, allowing it to reach beyond established frameworks and conventions.

It is here that uncommon visions
and unique ideas are born.
Get yourself inspired!

W okrągłą, **700. rocznicę** nadania praw miejskich Lublinowi zapraszam na **8 edycję Carnavalu Sztukmistrzów**. Ta wyjątkowa okazja sprawia, że zaczynamy postrzegać nasze miasto również jako bohatera naszej codzienności, jako żywy 700-letni organizm, na którym wyrasta nasze święto inspirowane na każdym kroku historią, tożsamością i osobowością Lublina. Błonia pod Zamkiem staną się domem dla trzech namiotów cyrkowych, każdego z własnym uniwersum. Duży namiot będzie domem dla Carnavalowej produkcji – spektaklu zainspirowanego Lublinem – ***„Miasto którego nie było"*** oraz dla francuskiej grupy akrobatów **Collectiff de la Bascule**. Namiot Biały to pełne rozmachu teatralne przedstawienie dla dzieci i rodziców ***„Circus Charms"*** słowackiej grupy Teatro Tatro. Nie zabraknie kobiety na linie, siłacza i wielkiej żarłocznej ryby uwolnionej z akwarium. Namiot niebieski zagospodaruje charyzmatyczny ***„Bar Żongler"*** z bogatym wieczornym programem niewpisującym się w żadne tabelki i harmonogramy.

Plac Zamkowy ugości pełne rozmachu renesansowe widowisko ***„Galileo"*** zainspirowane życiem i odkryciami Galileusza francuskiej grupy **CIE DEUS EX MACHINA**. W powietrze wzniosą się śmiałkowie, akrobaci uniesieni przez ogromną sferę, a niebo rozświetlą fajerwerki.

Nowe oblicze Placu Litewskiego będzie tłem dla szalonej i niezwykle żywiołowej francusko-katalońskiej grupy Marcela i jego zabawnych kobiet (**Marcel et ses Drôles de Femmes**), europejskiego hitu ostatniego sezonu. Plac Litewski będzie również punktem startowym dla trójki austriackich gentlemanów na szczudłach, którzy podczas przebojowego pasażu po Krakowskim Przedmieściu będą próbować w zgodzie z etykietą wchodzić w interakcję z publicznością, zupełnie bez powodzenia dla etykiety (**Theatre Irrwisch**).

Plac po Farze wypełni muzyka w wykonaniu street bandów i fanfar, które zagrają w niezwykłym otoczeniu – specjalnie zaprojektowanej **instalacji artystycznej** zainspirowanej kontekstem miejsca. Nie zabraknie również rozświetlających Stare Miasto kolorowych iluminacji.

Nasze miasto, będące po raz 9. światową stolicą slackliningu, ugości kochających balansowanie na linie pasjonatów z całego świata. **Urban Highline Festival** trwa w tym roku wyjątkowo już od wtorku 25 lipca. Przez 6 dni ponad 300 highlinerów będzie przemierzać tymczasowe lubelskie mosty powietrzne, poznając miasto z wielu ciekawych perspektyw. Perspektywy te będą dostępne dla odczuwających lęk przed wysokością i przestrzenią dzięki technologii VR.

Rafał Sadownik
Dyrektor Artystyczny Carnavalu Sztukmistrzów
Warsztaty Kultury w Lublinie

In the year of the **700th** anniversary of the granting of the civic rights to Lublin, I would like to cordially invite you to participate in the **8th iteration of the Carnaval Sztukmistrzów Festival** . This one of a kind opportunity surely makes us perceive Lublin as the protagonist of our everyday reality, as a living 700-year old organism on which our festivity, inspired – every step we take – by the history, identity and personality of the city itself.

Błonia near the Castle will become home to three circus tents – each with its own universe. The biggest of them will be home to the Carnival's own production – a large-scale show inspired by Lublin entitled ***The City that Has Never Existed*** as well as to the performance by **Collectiff de la Bascule**, an ensemble of French acrobats. The white tent is a flamboyant family-oriented theatre show Circus Charms by the Slovakian Teatro Tatro group. The Festival would not be complete without a woman tightrope walker, a strong man and a giant, ferocious fish liberated from its tank. The blue tank will be home to the charismatic ***Juggler Bar***, a place offering an out-of-the-ordinary evening programme.

Zamkowy Square will host Renaissance-themed ***Galileo***, a show inspired by the life and achievements of the Italian astronomer and physicist performed by the French **DEUS EX MACHINA**. Daredevils will ascend into air – acrobats lifted by a huge sphere, while the sky will be illuminated by fireworks.

The recently facelifted Litewski Sqaure will provide the backdrop to madcap and unusually lively Marcel-led French-Catalan group of women (**Marcel et ses Drôles de Femmes**), the last season's European hit show. The square will also provide a trio of Austrian gentlemen on stilts with the starting point of their no-holds-barred street passage through Krakowskie Przedmieście, during which – while simultaneously obeying the etiquette and causing mock riot – they will attempt to interact with their audience (**Theatre Irrwisch**).

Po Farze Square wil be filled with music played by street bands and fanfares – all performances will take place in an unusual setting: in a specially designed **art installation** inspired by the spatial context. The Old Town will be also brightened by colourful illumination.

For the ninth time in its history, Lublin – as the world capital of slacklining – will be home to enthusiasts of aerial acrobatics. Starting this year on Tuesday (25 July), **Urban Highline Festival** will last six days, during which over 300 highliners will be traversing temporary midair bridges all over Lublin and – in doing so – getting to know the city from a number of interesting perspectives. Thanks to the cutting-edge VR technology, these vertiginous perspectives will be also available to all those who experience height- and space-induced anxiety.

Rafał Sadownik
Artistic Director of the Carnaval Sztukmistrzów Festival
Workshops of Culture in Lublin

CARNAVALOWY SAVOIR VIVRE

PORADNIK WIDZA CARNAVALU

PRZESTRZENIE ZEWNĘTRZNE

- **Usiądź – nie zasłaniaj**.
- **Przepuszczaj niższych**, dzieci, ludzi z trudnościami w poruszaniu się.Przestrzegaj przestrzeni wyznaczonej przez artystę.
- **Reaguj żywo!** Jeśli Ci się podobało doceń artystę (uścisk dłoni, dobre słowo, pieniądze – dla większości artystów ulicznych kapelusz jest jedynym honorarium).
- **Baw się dobrze** – pamiętaj, że jako widz jesteś materią i czasami aktorem przedstawienia. Śmiej się do woli z innych, ale naucz się również śmiać z samego siebie.
- **Stosuj się do poleceń** artysty i osób obsługujących.

PRZESTRZENIE ZAMKNIĘTE

- Bilety kupuj wyłącznie za pośrednictwem sieci **TICKETPRO** – w internecie lub punktach stacjonarnych.
- Pamiętaj, że usadzanie zajmuje czas, aby umilić czas oczekiwania w kolejce **poznaj osobę obok siebie**.
- **Nie spóźniaj się** na przedstawienie.
- Wiedz na co idziesz! Carnaval Sztukmistrzów oferuje różne przedstawienia, niektóre mogą być nieodpowiednie np. dla dzieci. Te zamknięte prezentują często nurt nowego cyrku, bywają trudne w odbiorze, eksperymentalne w formie, kontrowersyjne w treści.
- **Nie rób zdjęć z lampą błyskową, nie nagrywaj, nie używaj telefonu podczas przedstawień zamkniętych.**

OGÓLNE

- **Pilnuj się** – w dużym tłumie łatwo się zgubić bądź „zgubić" coś cennego.
- **Pilnuj swoich dzieci**, ale zwracaj też uwagę na inne dzieci w pobliżu.

CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW FESTIVAL SAVOIR VIVRE

CARNIVAL VIEWER'S GUIDELINES

ENCLOSED SPACE

- Tickets are available exclusively via **TICKETPRO** – buy them either online or from retailers.
- Remember that being ushered and taking your seat takes time; to make your waiting time pass more pleasantly, get to know people queuing next to you.
- **Do not be late** for the show.
- Get to know the show you're attending! Carnaval Sztukmistrzów Festival offers a diversity of shows, some of which may be, for instance, unsuitable for children. Some of them, especially ones performed in enclosed spaces, present the New Circus acts, can be demanding, experimental or controversial.
- **During performances in enclosed spaces flash photography, recording and telephoning and not allowed.**

OPEN SPACE

- **Sit down** – do not obstruct the view.
- **Let children**, shorter and less able-bodied people pass and allow them **to sit at the front**.
- **React passionately!** If you've enjoyed the performance, show the artists your appreciation (shake their hands, compliment him/her on their skills, offer some money – for the majority of the street artists / buskers what they collect in their hats constitutes their only income).
- **Enjoy the show!** Remember, as a viewer, you are the material and – sometimes – the actor of the very show you are watching. Learn how to laugh at others but also at yourself.
- **Follow the instructions** given by both the performers and the technical crew.

GENERAL

- **Be wary** – in a crowd of people one can easily get lost or "lose" one's valuables.
- **Be mindful of your children** and their behaviour, but also pay to attention to children in your vicinity.

DEUS EX MACHINA *„GALILEO"*

Deus ex Machina to cyrk z Francji zajmujący się m.in. sztuką performance, happeningami, wystawami, body artem, efektami specjalnymi i pirotechniką. Występy grupy zbudowane są wokół wizualnej podróży, inspirowanej dziedzictwem renesansu, kulturą gestu oraz geometrią idealnego łuku, który stwarza ciało tancerza czy pirotechniczny efekt. Główną inspiracją do tworzenia spektakli są dla nich marzenia oraz to, co niemożliwe.

Na Placu Zamkowym pojawi się spektakularna kulista konstrukcja wznosząca się na 15-30 m, na której obserwować będziemy zapierające dech w piersiach akrobacje na linach i trapezach.

Stworzą one niezwykłe powietrzne obrazy, prawdziwą historię ludzkości inspirowaną teorią heliocentryczną. Podniebny spektakl przyniesie nam opowieść o powietrznych ludziach, którzy schodzą do nas po linach i dzielą się swoją wiedzą.

FRANCJA / FRANCE | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 50 min / mins

aerial, taniec w powietrzu, hiszpańska lina, trapezy / aerial acrobatics, air dance, spanish line, trapezes

Deus ex Machina is a France-based circus specialising in among others performing arts, happenings, exhibitions, body art, special effects and pyrotechnics. The group's performances centre round a visual journey inspired by the heritage of the Renaissance, the culture of gesture and the geometry of an ideal curve created by the dancer's body or a pyrotechnic effect. Dreams and the impossible constitute the primary inspiration behind their shows.

Reaching up to 30 metres in height, in Zamkowy Square a spectacular sphere-like construction will be erected, on top of which breath-taking exploits of acrobats and trapeze artists will be on display for all of us to admire.

Inspired by the heliocentric theory, the performers will create unique aerial images telling the narrative of the development of humanity. The skyward spectacle will treat us to a story about aerial people who climb down and graciously share their wisdom with us.

SŁOWACJA / SLOVAKIA | wiek: 4+ / age: 4+ | 80 min / mins

teatr dla dzieci, teatr lalkowy, cyrk / children's theatre, puppet theatre, circus

TEATRO TATRO
„CIRCUS CHARMS"

Dowcipna opowieść o człowieku, który bardzo chciał zostać cyrkowcem, ale artyści cyrkowi nie chcieli przyjąć go do swojej kompanii. Historia z morałem, która udowadnia, że jeśli czegoś bardzo się pragnie, na pewno uda się osiągnąć cel. To przewrotna opowieść o cyrku z muzyką na żywo, piękną scenografią i kostiumami. Zobaczycie baletnicę na linie, zwinnych akrobatów, niebezpieczną jazdę na koniu, ćwiczenie rekina, kobietę węża i australijskie zające. A wszystko w duchu surrealistycznej i absurdalnej poetyki wielkiego rosyjskiego poety Daniło Charmsa. Całość składa się na pełen emocji spektakl, a każdy, kto weźmie w nim udział, stanie się lepszym, bardziej pogodnym człowiekiem. Występ dla dzieci o każdej wysokości i rodziców o każdej szerokości.

An amusing story about a person who desired to become a circus artist but circus professionals shunned him and refused to accept him as a member of their company. This is a didactic narrative which proves that if somebody is determined enough, then the object of one's efforts is within reach. This is a surprising tale about circus accompanied by live music, enriched by stunning set design and costumes. You will marvel at a ballet dancer on a tightrope, agile acrobats, reckless horse-riding, taming a shark, a snake-woman and Australian hares. All steeped in the surreal and absurd poetics of the great Russian writer Daniil Kharms. In its entirety, this is an emotionally captivating show that will transform the lives of its audiences for the better, making all viewers more radiant and serene. Open to children of any height and to parents of any girth.

FRANCJA / FRANCE | wiek: 7+ / age: 7+ | 35 min / mins

teterboard, żonglerka, akrobatyka, teatr ruchu / teeterboard, juggling, acrobatics, physical theatre

COLLECTIF DE LA BASCULE
„RIEN NEST MOINS SÛR"

„Rien nest moins sûr", czyli „Nic pewnego" to odbywający się w typowej dla namiotu cyrkowego przestrzeni, krótki spektakl z długim numerem. Ta nowa forma cyrku stawia w centrum chwiejący się przedmiot, którego działanie w miarę upływu czasu zostaje stopniowo rozkładane na czynniki pierwsze. Nieokiełznane i karkołomne akrobacje, nieoczekiwane zmiany akcji i doskonale zsynchronizowana żonglerka przenikają się ze sobą w różnych konfiguracjach. Zwykłe działanie uruchamia całą maszynę – jeśli jeden element wprawiony zostaje w ruch, wszystkie pozostałe również; jeśli jeden się zatrzyma, wszystko zostaje zachwiane. To takie proste, a jednocześnie tak bardzo skomplikowane.

Taking place in a typical circus tent-like space, "Rien nest moins sûr" ("Nothing is certain") is a short show with a long number. This new form of circus art highlights a teeterboard whose workings are deconstructed in the course of time. Unbridled and daredevil stunts, unexpected twists and turns as well as impeccably choreographed juggling intertwine with one another in a varied network of configurations. It is ordinary activity that triggers the entire machinery – one element is set in motion and others follow suit: if one component stops, then all the remaining ones cease to move as well. So simple and so difficult at the same time.

FRANCJA / FRANCE | wiek: 7+ / age: 7+ | 60 min / mins

klaunada, pantomima, taniec / clowns, pantomime, dance

LES PARACONTEURS *„CONSEQUENCES"*

Dwóch współczesnych klaunów zabiera widzów w pełną gagów podróż, podczas której prezentują absurdy norm społecznych w różnych życiowych sytuacjach, takich jak pogrzeb, sesja u psychoterapeuty, czy noc w dyskotece. Za pośrednictwem żartów wywołują lawinę katastrof, są sprawcami chaosu, który zmusza nas do myślenia o sytuacjach, których jesteśmy świadkami.

ConSequences to spektakl bez słów, utrzymany w konwencji absurdu w stylu Bustera Keatona czy Monthy Pythona.

Two contemporary clowns take their audience on a gag-filled journey during which they show the absurdity of social norms on the basis of real-life examples, such as a funeral, a therapy session, or a disco night-out. Their practical jokes and rowdy banter set off a series of chaos-generating calamities which make us reflect upon the events we are witness to.

ConSequences is a wordless show in the vein of the absurd humour practised and popularised by Buster Keaton or Monty Python's Flying Circus.

POLSKA / POLAND

żonglerka, teatr ruchu, video (multimedia) / juggling, physical theatre, video (multimedia)

wiek: 12+ / age: 12+

50 min / mins

KOLEKTYW KEJOS
„PITAGORAS 3D"

Bohaterka spektaklu to samozwańcza profesor, która szukając doskonałości bierze na warsztat poetyckie teorie o związkach Odległości, Muzyki, Kosmosu i Geometrii. Absurdalna, śmieszna, czasem tragiczna profesor, przeprowadza eksperymenty z dźwiękiem i obrazem oraz wywody naukowe oparte na tekstach starożytnych, współczesnych danych statystycznych i własnej wyobraźni. Często w pasji zwraca się do obecnych i wchodzi w bezpośrednią reakcję chemiczną z publicznością. Jej ciało pełne cyfr i wzorów staje się zwierciadłem kosmosu. Spotyka się z publicznością na konferencji by odpowiedzieć na pytanie „Z czego zbudowane jest całe niebo ?". Wierzy, że „jak na ziemi tak i w niebie". Szuka wzoru określającego wszystko – wszędzie. Chce dotknąć absolutu i Ciebie zaprasza do tego samego.

The protagonist of the spectacle is a self-styled professor who – during her search for perfection – engages herself with poetic theories regarding Distance, Music, Space, and Geometry. The absurd, funny and sometimes tragic professor conducts a series of experiments with sound and image as well as scientific analyses based on ancient texts, modern statistics, and her own imagination. Not infrequently, propelled by her passionate demeanour, she addresses her audiences and becomes directly involved with them, causing a chemical reaction to take place. Her body is rich in numbers and formulae and as such reflects the cosmos itself. She meets her audiences at a conference to provide an answer to the following puzzling question: "What is the sky made of?" She believes in the immediacy between the life on earth and the celestial existence in the afterlife. She is on the constant lookout for the unified field theory that encompasses everything. She desires to touch the absolute and invites you to do so.

POLSKA / POLAND | wiek: 12+ / age: 12+ | 60 min / mins

żonglerka, trapezy, sztrabaty, koło cyr, akrobatyka, muzyka, teatr ruchu / juggling, trapezes, cyr wheel, acrobatics, music, physical theatre

KOLEKTYW KEJOS

„MIASTO, KTÓREGO NIE BYŁO”
“NEVER TOWN”

Tytułowe miasto, to miejsce częściowo wyobrażone. Przestrzeń spotkań ludzi odmiennych i nie do końca poznanych. Miejsce nieustannego krzyżowania się kultur, postaw, sposobów na życie, prowadzące z jednej strony do nieuchronnych nieporozumień i konfliktów, ale też do tworzenia życiodajnej, twórczej energii budującej przestrzeń społeczno-kulturową miasta. Poprzez przywołanie historii z lubelskich legend i historycznych postaci, tworzymy wielowymiarowy, oniryczny świat, którego być może nigdy nie było, ale którego potencjalna obecność jest odczuwalna. „Miasto, którego nie było” to spektakl łączący techniki sztuki cyrkowej i teatru oraz elementy pokrewnych dziedzin (taniec, teatr ruchu, teatr plastyczny). Tworzony specjalnie z myślą o obchodach jubileuszu 700-lecia Lublina, inspirowany historią miasta, legendami, mitami, opowiadaniami oraz twórczością artystów związanych z Lublinem. Spektakl wyprodukowany przez Carnaval Sztukmistrzów.

The title city is a space of imagination. A space of meetings for an unusual set of people – for people who defy easy familiarisation. A space of ceaseless meeting of cultures, attitudes and lifestyles that, on the one hand, leads to unavoidable misunderstandings and conflicts, but that is conducive to the creation of life-affirming energy that builds the social-cultural fabric of the city. Through the evocation of Lublin-based legends and historical figures, we will be creating a multi-dimensional, dream-like world, which might have never existed, but whose potential presence is palpable. “The City that Has Never Existed...” is a crossover show merging elements of the circus arts and theatre with the elements inherent in related domains (dance, physical theatre, visual theatre). Created to commemorate the 700th anniversary of Lublin and inspired by the history of the city, its legends, fables, stories and the creative output of its residents, the show has been produced by the Carnaval Sztukmistrzów Festival.

SILK SISTERS

Silk Sisters (Ania i Emilia Granat) to duet szesnastoletnich akrobatek powietrznych związanych z ośrodkiem Aerial Arts w Rochester w stanie Nowy Jork. W swoich występach wykorzystują różnorodne rekwizyty, między innymi szarfy, obręcze, sześciany, hamaki. Duet ma za sobą występy podczas American Youth Circus Festival w Portland w Maine w 2015 oraz podczas Open Stage na Carnavale Sztukmistrzów w 2016. W tym roku, Silk Sisters wracają do Lublina z nowym programem, obejmującym zapierające dech w piersiach popisy na szarfach i obręczach, jak również taniec i scenki komediowe z udziałem publiczności.

Silk Sisters (Ania and Emilia Granat) is a duo of 16-year-old air dancers affiliated with the Aerial Arts centre in Rochester, New York. In their performances, the artists make use of a diverse set of propos, including, sashes, hops, cubes and hammocks. The duo performed at American Youth Circus Festival in Portland, Maine in 2015 and participated in the Open Stage during the 2016 Carnaval Sztukmistrzów Festival. This year the sisters are making their return to Lublin with a brand new programme, including breath-taking sash and hoop stunts as well as dance and comedy routines with audience participation.

USA / POLSKA / USA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 30 min / mins

aerial, taniec w powietrzu, chusta akrobatyczna / air dance, aerial silk

FRANCJA / FRANCE | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 35 min / mins

akrobatyka powietrzna, trapezy / aerials, trapezes

MARCEL ET SES DRÔLES DE FEMMES
„MISS DOLLY"

„Miss Dolly" to pierwsza wspólna praca francusko-katalońskiego kwartetu akrobatów, który spotkał się w Szkole Sztuk Cyrkowych w Rosny-sous-Bois. Zaprezentują oni komiczny pokaz akrobacji powietrznych z elementami burleski i westernu. Historia miłosna przeplatać będzie się tu ze zmaganiami ciała z materią. Testowana będzie kondycja człowieka i jego siła. Ponad wszystkim unosić będą się zaś poezja, emocje i humor. Przygotujcie się na cyrk przerażającej piękności.

"Miss Dolly" is the first joint work of a French-Catalan acrobat quartet that was established in the School of Circus Art in Rosny-sous-Bois. The group will present a riveting air aerial showcase peppered with elements of the burlesque and western. Love story will be interlaced here with the struggle between the body and the matter. The human condition and strength will be duly tested. Poetry, emotions, and humour will hover all around. Be ready to face the circus art of terrifying beauty!

POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 60 min / mins

cyrk, teatr uliczny, fireshow, taniec, śpiew / circus, street theatre, fireshow, dance, singing

„POWRÓT SZTUKMISTRZA"
OŚRODEK BRAMA GRODZKA – TEATR NN I PRZYJACIELE

„THE RETURN OF THE MAGICIAN"
GRODZKA GATE – NN THEATRE AND FRIENDS

Po blisko dwutygodniowej podróży po miastach i miasteczkach lubelszczyzny międzynarodowa grupa artystów przyjeżdża do Lublina – rodzinnego miasta Jaszy Mazura. Artyści ze swoim spektaklem odwiedzili Kock, Piaski, Bychawę, Kraśnik, Szczebrzeszyn, Józefów, Biłgoraj, Tyszowce, Krasnobród i Janów Lubelski. Na ulicach i placach zabawiali widzów, przypominając jednocześnie bohaterów opowiadań autora „Sztukmistrza z Lublina", laureata literackiej Nagrody Nobla – Isaacka Bashevisha Singera. Zabawiali, skłaniając też do refleksji nad światem, który kiedyś tu był. Teraz z tym samym artystycznym programem zaprezentują się na Carnavale. Widowisko z elementami teatru, cyrku, tańca, fire show, z muzyką na żywo wyreżyserował Arkadiusz Ziętek.

After an almost fortnight journey across the towns and townlets of the Lublin region, an international group of artists finally makes their way to the hometown of Yasha Mazur. The artists have already visited Kock, Piaski, Bychawa, Kraśnik, Szczebrzeszyn, Józefów, Biłgoraj, Tyszowce, Krasnobród, and Janów Lubelski, where they gave performances in squares and streets, reminding audiences about the protagonists of the short stories by Isaac Bashevis Singer, the Noble Prize laureate and author of "The Magician of Lublin." The artists entertained the spectators urging them to reflect upon the world that has ceased to exist. Now, bringing the same programme, they will showcase their skills during the Carnaval Sztukmistrzów Festival . Featuring elements of theatre, circus, dance, fire show, and live music, "The Return of the Magician" is directed by Arkadiusz Ziętek.

FRANCJA / WŁOCHY / FRANCE / ITALY
taniec wertykanly, klaunada / vertical dance, clowns
wiek: bez ograniczeń / age: no restriction
45 min / mins

MATTATOIO SOSPESO
„OUT!"

Wyrzucenie na bruk może czasem dać zupełnie nieoczekiwane możliwości. Może dzięki temu uda się znaleźć nową miłość? Publiczność zostaje brutalnie wciągnięta w poetycki ale niepozbawiony ironii włoski melodramat, któremu towarzyszą najpiękniejsze głosy włoskiego „bel canto"z lat 30. ubiegłego wieku. Bądźcie świadkami zapierającego dech w piersiach zakończenia, w którym bohater zostaje zawieszony w powietrzu.

Getting evicted may sometimes lead to unexpected opportunities. Perhaps eviction may result in falling in love? As a member of the audience, expect to be ruthlessly involved into the very thick of a poetic if ironic Italian melodrama accompanied by the most appealing 1930s Italian "bel canto" voices. Witness a breath-taking finale during which the protagonist is suspended in mid-air.

HISZPANIA / SPAIN | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 50 min / mins
żonglerka, klaunada, stanie na rękach, teatr fizyczny / juggling, clowns, handstand, physical theatre

EL CRUCE *„PUNTO Y COMA"*

Punto y Coma (Kropka i Przecinek) nie istnieją. Ich świat nie istnieje. Skoro je widzisz, to znaczy, że jesteś bardzo uprzywilejowaną osobą. W ich fantastycznym świecie obiekty są żywe, ruch jest mową a słowa ulatują. Istnieją w zapomnianej przestrzeni zagubionej w czasie, w dziwnym miejscu, gdzie obrazy tańczą a kruchość drży. Tę przestrzeń zamieszkują fantastyczne stworzenia i zwykłe przedmioty odkrywane na nowo; to miejsce magiczne i niepokojąco znajome.
Punto y Coma to spektakl, który bada związki między współczesnym cyrkiem a teatrem. Czerpiąc inspirację z ekspresjonizmu oraz teatru absurdu, zgłębia znaczenie „kultury" i „wiedzy" poprzez badanie ekspresji i poetyckości współczesnego cyrku i teatru.

Punto y Coma (Dot and Comma) do not exist. If you can see them, it means that you belong to the privileged few. In their imaginary world, objects are living organisms, movement is speech, while words hover and fly away. Somewhere, deep in the forgotten space lost in time, they reside in a strange place where images dance and brittleness trembles. The space is occupied by fantastic creatures and simple objects re-discovered anew; the place itself is magical and disturbingly familiar.
"Punto y Coma" is also a show that researches the relations between contemporary circus and theatre. Drawing on expressionism and the theatre of the absurd, it deepens the definitions of "culture" and "knowledge" by focusing on the research on the expressiveness and poeticism of contemporary circus and theatre.

WŁOCHY / UK / ITALY / UK | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 25 min / mins
luźna lina, manipulacja przedmiotami / slack rope, object manipulation

STEFANO DI RENZO *„HOLD ON"*

Hold on (Trzymaj się) to przedstawienie, w którym siła grawitacji, przeciwwaga i siły odśrodkowe są testowane do granic możliwości. Doświadczycie spektaklu o niesamowitej wirtuozerii, podczas którego wiadra, filiżanki i piłki latać będą w powietrzu a deski staną się katapultami. W finale będziemy emocjonować się zmaganiami głównego bohatera, który za wszelką cenę będzie starał się nie spaść z liny.

"Hold on" is a show where gravity, counterbalance, and centrifugal forces are inexhaustibly tested. You will experience a spectacle of remarkable virtuosity during which buckets, cups, and balls will be flying all around while boards will turn into catapults. As the show's finale, we will be enraptured by the exploits of the protagonist who will strive not to fall off the slackline.

SARI MÄKELÄ *„THE GREAT GRANNY SHOW!"*

Zapnijcie pasy i trzymajcie się mocno... Babcia szaleje! Z dalekiej Finlandii przybywa do nas starsza pani, aby pokazać na co stać babcie. Zwariowana babcia łączy w swoim pokazie ewolucje z kołem cyr, hula hop, break dance oraz klaunadę, dzięki czemu rozkręca wśród widowni karuzelę śmiechu.

Fasten your seatbelts and hold on... The Great Granny is on the rampage! From far-away Finland comes an elderly lady willing to make a stand and show what a granny is truly capable of doing. The madcap granny will showcase evolutions with the use of the cyr wheel, hula hoop, break dance, and clown expertise, thanks to which she makes her audience roar with laughter.

FINLANDIA / FINLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 25 min / mins
hula hoop, koło cyr, klaunada, taniec / hula hoop, cyr wheel, clowns, dance

MEKSYK / MEXICO | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 35 min / mins

klaunada, komedia uliczna / clown, street comedy

ABRAHAM ARZATE *„THE RECORD BREAKER"*

Wiecznie aspirujący do rekordu sportowiec marzy o sławie i niezliczonej ilości fanów. Zrobi wszystko, aby cel ten osiągnąć. Nie jest ani nazbyt przystojny, ani mądry, ani silny, ale ma coś, co wyróżnia go spośród innych – niezłomne poczucie własnej wartości. Jest ono tak silne, że nie złamią go ani niekorzystne rokowania, ani liczne porażki. To opowieść o marzeniu by być w czymś najlepszym, o wierze w siebie i konsekwentnym podążaniu obraną ścieżką. Na pokaz składają się „śmiertelne skoki", „nadprzyrodzone umiejętności", „sprawność fizyczna", „niewiarygodne próby". Artysta tworzy swoją sztukę z niczego i robi to tak umiejętnie, że widownia nie może przestać się śmiać.

The ever aspiring sportsman dreams about breaking the record, achieving fame, and having innumerable fans. He will do anything to reach his aim. He is not particularly handsome, wise, or strong, but he is characterised by one trait that makes him stand out: his unwavering self-esteem. It is so profound that it will not yield to unfavourable expectations or to numerous failures. This is a story about one's dream to be the best at something, a narrative of the firm sense of one's self-worth and determination to continue the uphill struggle of one's choosing.

The show includes "death-defying jumps", "supernatural abilities", "physical dexterity", "incredible attempts." The artist plucks his art out of thin air and does so in such a skilful way so as to make the audience holler with uproarious laughter.

MANTEGA *„WONDER DRINK SHOW"*

BRAZYLIA / NIEMCY / BRASIL / GERMANY

żonglerka, klaunada, teatr fizyczny / juggling, clowns, physical theatre

wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 45 min / mins

Chcieliście kiedyś być silniejsi, szybsi, mądrzejsi? Odpowiedzią jest WONDER DRINK!
Mantenga zaprasza wszystkich na wędrówkę gwarantującą dużo śmiechu i dużo niespodzianek. Podczas spektaklu, łączącego teatr i zaawansowane sztuki cyrkowe, zobaczycie jak Mantega żongluje i manipuluje szklankami, bryłami lodu i płynami. Pokaz pełen zaskoczeń, w którym nic nie jest takie, jakby się mogło wydawać, a rekwizyty pojawiają się znienacka w sposób subtelny i zabawny. Show łączące żonglerkę, komedię wizualną, od której nie sposób oderwać oczu.

Have you ever wanted to be stronger, faster, and wiser? The answer is right within reach: WONDER DRINK! Mantenga invites all to a journey that guarantees heaps of laughter and numerous surprises. In this crossover show uniting theatre and advanced circus arts you will see how Mantega juggles and manipulates glasses, ice cubes, and liquids. This is a show brimming with unexpected twists, where nothing is what it seems and props materialise themselves out of a sudden in a subtle and amusing way. A mixture of visual comedy and juggling that you cannot stop watching and watching again.

AUSTRIA / AUSTRIA | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 40 min / mins
teatr uliczny, szczudła / street theatre, stilts

THEATER IRRWISCH
„WEGENSTREITS GUESTS"

Pokaz Wegenstreits Guests zachwyca widzów podczas licznych imprez ulicznych i miejskich, jak również podczas wielu festiwali teatralnych i komediowych w Europie i na świecie. Gdziekolwiek pojawiają się te szalone postacie we frakach i na szczudłach, tam publiczność zawsze przyjmuje ich z wielkim entuzjazmem. Nic nie mówią, ale dużo przekazują. Są artystami na szczudłach i poetami w sercach. Nic ani nikt ich nie powstrzyma – wspinają się do mieszkań na pierwszym piętrze, porywają autobusy i tramwaje. Wszystko oczywiście zwracają, ale zazwyczaj komuś innemu. Ich działania wywołują przyjemny chaos i zamieszanie, dając widzom wiele radości.

"Wegenstreits Guests" entrances audiences during numerous street and city shows as well as during its presentations at comedy and theatre festivals in Europe and all over the world. Wherever the crazy tuxedo-clothed and stilt-walking characters make their presence known, audiences embrace them with heart-felt enthusiasm. The artists speak little but present quite a lot. Walking on stilts, they are poets at heart. Unstoppable, they will stop at nothing: they climb up inside flats, carjack buses and trams, which they return – if only usually to a different owner. Their actions cause enjoyable chaos and disruption, providing audience with oodles of merriment.

THEATER IRRWISCH
„THE MUDJUMPING"

Baldrian, Ferdinand i Schtan to włóczędzy. Stale się przemieszczają i żyją z prezentowania swoich umiejętności, a potrafią wiele. Skaczą, opowiadają historie, wykonują akrobacje, grają na bębnach, śpiewają... ale zawsze chodzi im o coś więcej, coś pomiędzy – między sztuczkami, między włóczęgami, między artystami a publicznością, między linami. Bo nie liczy się to, co możesz zrobić, ale sposób w jaki to robisz. W tym przedstawieniu akrobatyka staje się poezją – poruszającą historią o życiu na ulicach.

Baldrian, Ferdinand and Schtanare vagabonds. Constantly on the move, they live off showcasing their talents, which are considerable. They jump, tell tales, turn somersaults, play drums, sing ... but it is always something else they are after – something more, something in between – in between tricks, wanders, artists and audiences, as well as lines. After all, it is not about what you can do, but the way you do it. In this show, aerial acrobatics becomes poetry – a moving story of life in the streets.

AUSTRIA / AUSTRIA | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 50 min / mins
teatr uliczny / street theatre

WŁOCHY / ITALY | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 45 min / mins

klaunada, komedia uliczna, improwizacja / clowns, street comedy, improvisation

CLAUDIO MUTAZZI *„STREET COFFEE"*

Barwnych historii jest tyle ilu ludzi, każdy z nich jest w stanie opowiedzieć coś niesamowitego. W tej historii bohaterami są widzowie, sprawnie reżyserowani przez włoskiego artystę. Claudio Mutazzi wchodzi w bezpośrednią improwizowaną interakcję z otoczeniem, wciąga widzów do środka swojego przedstawienia i zamienia ich w uczestników barwnych opowieści. Może to właśnie ty zostaniesz bohaterem historii o zakazanej miłości? Pokaz oparty na bezpośredniej improwizowanej interakcji z otoczeniem, której towarzyszy niespotykana żonglerka i gagi.

There are as many vivid stories as people and each of them is capable of telling an extraordinary tale. Here, aptly directed by the Italian artist, it is the audience members that become the characters. Claudio Mutazzi enters a direct improvised interaction with his surroundings, engaging the audiences to enter his play and turn them into the active participants of his flamboyant stories. Perhaps you will become the protagonist of a story of forbidden love?

CHILE / CHILE

pantomima, klaunada, spektakl site-specific / pantomime, clowns, site-specific show

wiek: 4+ / age: 4+ | 50 min / mins

MURMUYO *„FUERA"*

Spektakl site-specific o zabarwieniu politycznym, poruszający temat przymusowych eksmisji i wysiedleń. Murmuyo wiedzie szczęśliwe życie w swoim domku w Lublinie. Pewnego dnia z niewyjaśnionych przyczyn zostaje wyrzucony na bruk wraz z całym swoim dobytkiem. Przy pomocy publiczności podejmie próbę postawienia nowego domu na samym środku ruchliwej ulicy. Celem podejmowanych działań jest zakłócenie codziennego, zwyczajowego rytmu życia i zaangażowanie przypadkowych przechodniów w problemy bohatera. Czu uda mu się postawić nowy dom, czy też zostanie na zawsze skazany na bezdomność?

A site-specific political spectacle treating of forced evictions and resettlement. Murmuyo leads a worry-free life in his house in Lublin. One day, without any clear reason, he is evicted. With the assistance of participating audience, he will attempt to build a new house for himself in the middle of a very busy street. The aim of the activities undertaken by the artist is to disrupt the everyday, habitual life rhythm and to get involved casual passers-by into the problems experienced by Murmuyo. Will he ever manage to erect a new house or will he forever be condemned to homelessness?

CIE DU TROTTOIR *„BAM!"*

Bram odwiedził pięć kontynentów występując jako klaun. Komedia przeplata się u niego z żonglerką, iluzją i akrobatyką a do działań ochoczo angażuje publiczność.

W swoich przedstawieniach najczęściej obśmiewa ludzkie wady, które portretuje na tle współczesnego, dążącego do sukcesów społeczeństwa. Ten uzbrojony w humor antybohater jest gotów uratować sytuację!

As a professional clown, Bram has been to five continents. His comedy is interlaced with juggling, illusion, and acrobatics; he actively involves his audiences in his shows that most frequently serve for him as a vehicle to make fun of human foibles that he portrays against the backdrop of the modern, success-driven society. This humour-wielding anti-hero is ready to save the day!

BELGIA / BELGIUM | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 40 min / mins
żonglerka, iluzja, kalunada/ juggling, magic, clowns, bicycle

POLSKA / POLAND | wiek: 7+ / age: 7+ | 45 min / mins
iluzja, klaunada / magic, clowns

PAN ZĄBEK
„ROSYJSKA RULETKA"
"RUSSIAN ROULETTE"

Mobilny spektakl uliczny zamknięty w małej walizce. Iluzjonista daje popis umiejętności a swój występ opiera na interakcji z publicznością. W pokazie wykorzystywane są m.in. elementy pickpocketu, czyli popisy kieszonkowca. W finale artysta oddaje się ślepemu losowi, pozostawionemu w rękach widza, któremu proponuje „rosyjską ruletkę". Widz typuje rekwizyty do eliminacji, jednocześnie mając świadomość, że niektóre z nich mogą oznaczać niebezpieczeństwo. Artysta umiejętnie buduje atmosferę grozy, choć finalnie wszystko okazuje się żartem i zabawą formą. Ten familijny spektakl rozbawi zarówno dorosłych jak i dzieci.

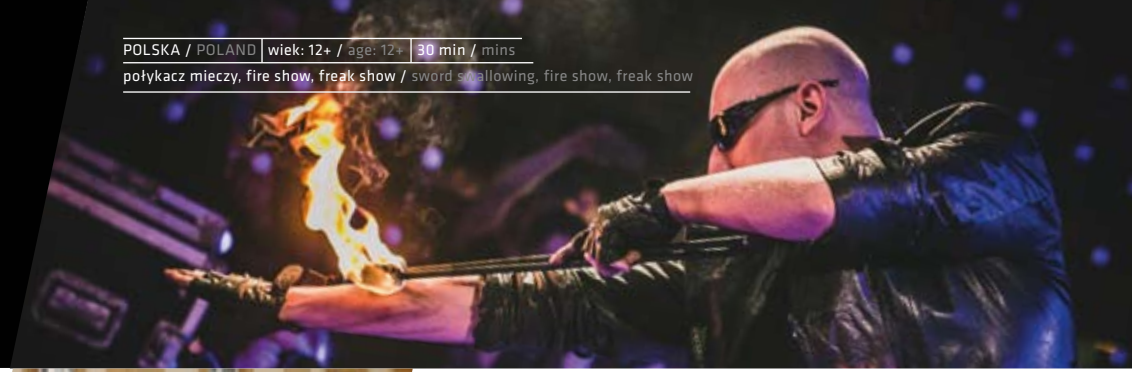
A mobile spectacle enclosed in a suitcase. The illusionist delivers a showcase of his talent, grounding his performance on audience interaction and elements of pickpocketing. In the show's finale, the artist surrenders himself to fate, offering a member of the audience to participate in the game of the "Russian roulette." The audience member selects props, knowing that some of them may spell danger. The artist very skilfully builds the fear-inducing atmosphere only to reveal it as a practical joke in the end. A family-oriented show for children and adults alike.

POLSKA / POLAND
fireshow / fireshow
wiek: bez ograniczeń / age: no restriction
30 min / mins

MARCIN EX STYCZYŃSKI

Plucie ogniem (Fire Breathing Show) – to połączenie cyklów przygotowań do najbardziej niebezpiecznej i widowiskowej sztuki jaką jest plucie ogniem. Rozgrzejemy się, sprawdzimy płuca i posmakujemy ognia w oczekiwaniu na bardzo gorący finał. Publiczność zostanie rozgrzana do czerwoności.

Fire Breathing Show – coming together of a series of preparations for the most dangerous and visually spectacular art. We will start with a brief warmup and check the capacity of our lungs in anticipation of a piping hot finale. The audience will be red hot with excitement.



POLSKA / POLAND | wiek: 12+ / age: 12+ | 30 min / mins
połykacz mieczy, fire show, freak show / sword swallowing, fire show, freak show

KACPER WYDMAŃSKI
„WYDMAŃSKI SHOW"

Podczas tego występu krew w waszych żyłach zamieni się w kostki lodu, a gęsiej skórki pozazdrości wam niejedna gąska. Młody artysta żonglować będzie maczetami ponad głowami publiczności, a w finale będzie usiłował oswobodzić się z kaftana bezpieczeństwa, 15 metrów łańcucha i 2 kłódek. Sprawdźcie, czy mu się uda, jeśli się oczywiście nie boicie!

During this show, the blood in your veins will turn into ice cubes, and your goose pimples will make many a goose jealous. The young artist will be juggling a set of machetes just above the heads of his audiences and for the show's finale he will have to liberate himself from the confines of the straitjacket, 15 metres of chain, and 2 padlocks. Check whether he will succeed if you of course dare!

POLSKA / POLAND
iluzja, żonglerka maczetami / magic, juggling
wiek: 7+ / age: 7+
45 min / mins

KRYSTIAN MINDA
„POŁYKACZ MIECZY" / "SWORD-SWALLOWER"

Krystian Minda to wielokrotny rekordzista świata, pierwszy w historii Polak połykający miecze, półfinalista programu „Mam Talent", międzynarodowy artysta występujący na scenach całego świata. Artysta słynie z pokazów o wysokim poziomie ryzyka. Na scenie wyróżnia go wyrazisty charakter, mocny styl i arsenał brawurowych umiejętności. Połyka miecze, połyka ogień, podwiesza się na dużych wysokościach, chodzi po szkle, zamyka w zbiornikach z wodą i brawurowo przekracza granice wytrzymałości ludzkiego ciała. Spodziewajcie się ogromnej dawki adrenaliny!

Krystian Minda is a multiple world record-holder, the first ever Polish sword-swallower, the semi-finalist of "Poland's Got Talent", and the internationally acclaimed artists performing all over the world. The artist is noted for his high-risk stunts. What differentiates him on stage is his signature character, evocative style and his portfolio of white-knuckle skills. He swallows swords, eats fire, suspends himself at high altitude, walks on broken glass, locks himself up in receptacles filled with water, and with abandon transgresses the limits of endurance of the human body. Expect a giant surge of adrenaline!

BELGIA / FRANCJA / BELGIUM / FRANCE | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 60 min / mins
muzyka na żywo / live music

THE ORCHESTRE INTERNATIONAL DU VETEX

The Orchestre International du Vetex to 12-osobowy zespół muzyków z Flandrii, Walonii i północnej Francji. Kolektyw ciągle przekracza granice, poszukuje nowych stylów i wpływów muzycznych, łączy melancholijną muzykę bałkańską z zakręconym afrobeatem i zaraźliwą kolumbijską cumbią. Ci, którzy widzieli Vetex na żywo wiedzą, że zespół potrafi porwać publiczność.

The Orchestre International du Vetex is a 12-strong collective of musicians from Flanders, Wallonia and northern France. Devoted to constant crossover experimentation, the ensemble is on the ceaseless lookout for new styles and musical influences, merging Balkan melancholy with high-octane Afrobeat and infectious Columbian cumbia. Those who have experienced live concerts by Vetex first-hand are proof positive that the band is more than likely to sweep audiences off their feet and make them dance.

FINLANDIA / FINLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 40 min / mins
muzyka na żywo / live music

NELJÄ ÄSSÄÄ

„THE BEST COVER BAND IN THE WORLD"

Neljä Ässää (cztery Asy) to zespół uliczny z Helsinek. Grają akustyczne i instrumentalne wersje piosenek pop oraz inne, na które mają ochotę – wszystkie z niepohamowaną energią i zawsze odrobinę za szybko. Zespół został założony w 2012 na ulicach Helsinek aby zbierać pieniądze na piwo, ale przypadkowo zyskał fenomenalną sławę dzięki YouTube oraz własnemu kanałowi Ässä-TV. Wbrew wszystkim przeciwnościom i zdrowemu rozsądkowi, Neljä Ässää pojawiali się na największych scenach koncertowych w kraju, w tym Hartwall Arena, gdzie odbywają się Mistrzostwa Świata w Hokeju na Lodzie, nie mówiąc już o telewizji ogólnokrajowej oraz dziesiątkach prywatnych koncertów.

Neljä Ässää (Four Aces) is a street band from Helsinki. Noted for their acoustic and instrumental versions of among others pop songs (or any other tune they fancy), they play music at full throttle and always a bit too fast. Founded in 2012 in the streets of the capital of Finland, the group initially aimed to busk for beer but Neljä Ässää became an instant internet sensation thanks to YouTube and their own channel Ässä-TV. Against all odds (and in defiance of common sense) Neljä Ässää performed in the largest concert halls all over their native country, including Hartwall Arena – home to the World Ice Hockey Championships, not to mention Finnish national television and tens of private gigs.

POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no restriction | 50 min / mins
muzyka na żywo / live music

KAPELA TIMINGERIU

Ten rodzinny zespół powstał z naturalnej potrzeby doświadczania muzyki jako sytuacji w konkretnym miejscu, czasie i kontekście. Muzykowanie jest dla nich pretekstem do spotkania, sytuacją żywą i otwartą. Grają i śpiewają głównie muzykę cygańską, bałkańską i żydowską oraz inne piękne melodie i piosenki – znane i lubiane, a także zapomniane i na nowo odkryte.

Created out of the natural need to experience music as a situation happening in a definite space, time, and context, this family ensembles considers music-making to be a pretext for meetings, to be an open-ended and living, breathing phenomenon. They perform predominantly Romany, Balkan and Jewish music as well as beautiful tunes and melodies – evergreens, oldies but goldies, and long-forgotten but recently-rediscovered songs.

POLSKA / POLAND
muzyka na żywo / live music
wiek: bez ograniczeń / age: no restriction
40 min / mins

3KINGS

3Kings to zespół, który promuje zupełnie nowy styl akustycznego wykonywania muzyki drum'n bass, disco, house. Zespół wykonuje wyłącznie autorskie utwory inspirowane współczesną muzyką klubową, jazzem oraz elementami improwizowanymi. Mieszanka ta sprawia, że wykonywane kompozycje za każdym razem brzmią zupełnie inaczej. Muzyka 3kings dzięki niekonwencjonalnemu zestawieniu instrumentów – dwa saksofony i zestaw perkusyjny, pozwala osiągnąć dużą ekspresję oraz oryginalne brzmienie, co wzbudza zainteresowanie wśród szerokiego grona odbiorców.

3Kings is a band actively promoting a brand new style of acoustic live performance of drum'n'bass, disco, and house music. Their set list exclusively consists of original compositions, inspired by contemporary club scene, jazz, and improvised music. This heady concoction makes their music stand out to such an extent that live renditions differ from concert to concert. Thanks to their rare choice of instruments (two saxophones and a drum kit), they are able to achieve considerable expressiveness and offer a very original sound palette, which in turn attracts the attention of a wide spectrum of listeners.

POLSKA / NIEMCY / POLAND / GERMANY
muzyka na żywo / live music
wiek: bez ograniczeń / age: no restriction
40 min / mins

RAJZEFIBER

Rajzefiber to kameralny zespół grający nastrojowe piosenki pisane do tekstów własnych i wybranych utworów poetyckich. W skład zespołu wchodzi troje artystów, którzy zaczarują publiczność dźwiękami kontrabasu, banjo i ukulele. Całości dopełnia czarujący wokal.

Rajzefiber is a minimalist group playing a set of atmospheric songs set to both original lyrics and to a selection of poems. Three instrumentalists (one of them doubling as a charming singer), Rajzefiber will make the Lublin audience spellbound with their sounds of double bass, banjo, and ukulele.

URBAN HIGHLINE FESTIVAL 2017

Już po raz **9.** podczas kolejnej edycji największej i jednej z najstarszych tego typu imprez na świecie, będziemy mogli zobaczyć przechadzających się nad naszymi głowami highlinerów. Ponad **300 osób z około 30 krajów świata** ponownie odwiedzi Lublin, by zaprezentować widzom swoje umiejętności oraz podziwiać miasto.

Lublin stał się dla highlinerów swego rodzaju mekką, ponieważ odbywa się tutaj największa tego typu impreza i mamy jedną z najbardziej rozpoznawalnych taśm świata rozpiętą pomiędzy Wieżą Trynitarską a Katedrą. Ponadto świętujące swoje 700-lecie miasto, uznawane jest przez przyjeżdżających za bardzo piękne miejsce, w którym czują się świetnie. Wielokrotnie słyszeliśmy, że sportowcy przyjeżdżają do Lublina właśnie dla klimatu tworzonego przez miasto i nasze festiwale – **CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW** i **URBAN HIGHLINE**.

Urban Highline Festival is an integral element of the Magicians' Carnival and 2017 marks the **9th** iteration of the biggest and oldest event of this kind in the world, during which we will see highliners taking a stroll above our heads. Once again **over 300 participants from over 30 countries** from every corner of the world will visit Lublin to showcase their skills and admire the city.

To highliners, Lublin has become a fixture on their seasonal itinerary as it is here that the biggest event of this kind takes place and it is here that the most signature slackline spans the Trynitarska Tower and the Cathedral. Besides, the city – celebrating its 700th anniversary this year – is considered by visitors to be a very scenic place, a space they feel at home. We have been told numerous times that sports aficionados head for Lublin due to the ambience generated both by the city and by our festivals – **THE CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW FESTIVAL** and **URBAN HIGHLINE.**

W 2017 roku organizatorzy zapewniają **16 taśm**. Zostaną one rozlokowane wokół Trybunału Koronnego, pomiędzy wieżą Trynitarską a Katedrą Lubelską, nad ulicą Wieniawską oraz pomiędzy Ratuszem a Bramą Krakowską nad ulicą Królewską. Tak jak w roku poprzednim zobaczycie Państwo pokazy najlepszych tricklinerów nad siatką ulokowaną pomiędzy Trybunałem a kamienicą Rynek 17. Uczestnicy zademonstrują najróżniejsze formy akrobatyki, odbijając się na taśmie 10 m nad ziemią. Przy nieudanej próbie spadną na umieszczoną poniżej siatkę.

Uczestnicy oraz zaproszeni goście, jak co roku będą odpoczywać w miasteczku namiotowym ulokowanym na **BŁONIACH ZAMKOWYCH**. Przy miasteczku powstanie hala namiotowa służąca do rejestracji, w której zostaną rozlokowane sklepiki sprzedażowe sprzętu slackline, sprzętu sportowego i odzieży. Będzie tam również można obejrzeć wieczorne prezentacje multimedialne zaproszonych gości.

Wyjątkową atrakcją tego roku będzie **DŁUŻSZY O 2 DNI FESTIWAL**! Już od wtorku gościć będziemy slacklinerów, którzy w hali namiotowej na błoniach będą się uczyć, przygotowywać i prowadzić warsztaty.

PlayStation VR Experience
– Poczuj się jak profesjonalny slackliner!

Dzięki współpracy z Sony każdy będzie mógł spróbować swoich sił na linie. Załóż okulary wirtualnej rzeczywistości by przejść po taśmie na wysokości kilkunastu metrów i zobaczyć świat z perspektywy linoskoczka. Ekstremalne doznania gwarantowane!

PlayStation VR Experience
– Feel Like a Pro Slackliner!

Thanks to our partnership with Sony, everyone will be offered a chance to experience slacklining. Put on your VR Experience goggles to walk the slackline tape stretched a dozen metres above ground and to see the world from the perspective of a slackliner! Extreme sensations guaranteed!

This year the organisers have provided **16 slackline tapes**. The tapes will be located around the Crown Tribunal, between the Trynitarska Tower and the Lublin Cathedral, above Wieniawska Street, and even above Królewska Street – between the Town Hall and Krakowska Gate.

As every year, the crown attraction of the event constitutes the trickline contest above the safety net. This year the championship will take place 10 metres above the ground: between the Crown Tribunal and the townhouse in 17 Rynek Street. Unsecured by any harness, the contestants will perform tricks on the slackline tape and – in case of a failed trick – they will finish their round by falling onto the safety net.

Participants and invited guests will relax in tents located in **BŁONIA** – a green area below the Lublin Castle. Next to the Festival tent city, there will be a tent hall containing a registration point as well as shops offering slackline accessories and apparel. Delivered by invited guests, multimedia presentations will provide entertainment in the evening.

For the first time in its history **THE FESTIVAL WILL LAST TWO DAYS LONGER.** Starting on Tuesday, the tent hall in Błonia will be home to slackliners offering workshops, classes, advice, and tips!

SPOTKANIE FOTOGRAFICZNE Z AMBASADOREM SONY **TOMASZEM TOMASZEWSKIM**

Wyjątkowe spotkanie z wybitnym fotografem, TOMASZEM TOMASZEWSKIM – doktorem Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Zajmuje się fotografią prasową i publikuje swoje zdjęcia w najważniejszych polskich i zagranicznych pismach, takich jak m.in. New York Times, Time czy Vogue.

Niemalże 30 lat współpracuje z magazynem National Geographic USA, a od 1999 roku jest głównym konsultantem jego polskiej edycji. Laureat wielu prestiżowych nagród, odznaczony Brązowym Medalem Zasłużony Kulturze Gloria Artis. Spotkanie zostanie przeprowadzone w formie pięknej fotograficznej opowieści o pasji do zdjęć.

PHOTOGRAPHY: MEETING WITH SONY AMBASSADOR **TOMASZ TOMASZEWSKI**

A unique meeting with eminent photographer TOMASZ TOMASZEWSKI, PhD, a graduate of the Academy of Fine Arts in Warsaw. Professionally involved in press photography, publishing photos in the most important Polish and international periodicals, including The New York Times, Time, or Vogue.

Contributing to National Geographic USA for almost 30 years, and since 1999 the principal consultant of the Polish edition of the magazine. Recipient of prestigious accolades, awared the Bronze Medal for Merit to Culture – Gloria Artis. The meeting will take the form of a visually stimulating photographic narrative about the passion for taking and seeing pictures.

KLANZOWE MIASTECZKO ZABAW NIEZWYKŁYCH

Doskonale znany wszystkim dzieciom, stały punkt Carnavalu Sztukmistrzów, prowadzony przez Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA. Mnóstwo atrakcyjnych edukacyjno-sprawnościowych zabaw dla dzieci w samym sercu miasta. W tegorocznym programie animatorzy przygotowali dla najmłodszych kilka stref zabaw: STREFA GIER I ZABAW NIEZNANYCH – to gry podwórkowe, ale też planszówki i karty. Najbardziej energetyczną i kreatywną strefą jest LATAJĄCA BAWIALNIA, a najbardziej spokojną i relaksacyjną – KOCYKOWO, dedykowane rodzicom małych dzieci, w której wszyscy znajdą odpoczynek w cieniu drzew. Klanzowe Miasteczko Zabaw Niezwykłych pojawi się na w parku obok Centrum Kultury w Lublinie. Do zabawy zapraszamy dzieci w każdym wieku.

KLANZA CITY OF UNUSUAL GAMES

A permanent fixture on the Magicians' Carnival programme coordinated by Klanza – the Polish Association of Animators and Pedagogues. A wide variety of attractive educational and physical games for children right in the heart of Lublin. This year Klanza has prepared a few game zones for children: ZONE OF UNUSUAL GAMES (STREFA GIER I ZABAW NIEZNANYCH) – backyard and street games as well as board games and card games. The most energetic and physical of them is FLYING PLAYROOM (LATAJĄCA BAWIALNIA), while the most peaceful and relaxing of all is BLANKETVILLE (KOCYKOWO), dedicated to the parents of the youngest participants, where everyone will find some peace and quiet in the shade provided by trees. Klanza City of Unusual Games will materialise in the park next to the Centre for Culture in Lublin. Children of all ages are invited to come and play!

CYRK PODWÓRKOWY
BACKYARD CIRCUS

Cyrk Podwórkowy to projekt Carnavalu Sztukmistrzów adresowany do mieszkańców dzielnic Lublina oddalonych od centrum.

Nawiązuje do niewielkich wędrownych trup cyrkowych podróżujących od miasta do miasta, od dzielnicy do dzielnicy i od podwórka do podwórka.

Grupy takich cyrkowców-wagabundów prezentowały krótkie programy cyrkowe okraszone muzyką i zaspokajały kulturalne potrzeby mieszkańców. Na programy składały się zazwyczaj elementy akrobatyki, ekwilibrystyki, pokazu siły, iluzji czy żonglerki. Wsparte często niewybrednym żartem lub piosenką skłaniały mieszkańców do jałmużny na rzecz artystów. Cyrk Podwórkowy Carnavalu Sztukmistrzów to ciekawy skład artystów z Polski z bogatym ulicznym doświadczeniem, którzy zaprezentują specjalny program w różnych dzielnicach miasta na kilka dni przed Carnavalem. Czterech artystów, osiem dzielnic, kilka dziedzin kuglarskich, masa wrażeń i mnóstwo śmiechu.

A project for the residents of uptown districts of Lublin.

It refers to small-scale itinerant circus troupes travelling from town to town, from one district to another, from one backyard to the next.

Collectives of such vagabond circus artists presented short circus programmes accompanied by music and satisfied the cultural needs of the residents of townhouses and entire boroughs. The programme usually included elements of balancing acts, acrobatics, show of strength, illusion and juggling. Frequently assisted with a ribald joke or a song, these performances encouraged the residents to donate some money to the troupes. The Festival's own Backyard Circus offers an interesting set of experienced artistic personalities from all over Poland that will offer a one-off show in the eight districts of Lublin during the week preceding the Magicians' Carnival. Four artists, eight boroughs, a few New Circus specialisations, a lot of sensations and heaps of laughter!

OTWARTE WARSZTATY KUGLARSKIE
OPEN JUGGLING WORKSHOPS

Otwarte warsztaty kuglarskie to świetna okazja aby poznać tajniki różnych dziedzin kuglarskich. Propozycja dla początkujących i pasjonatów. Pod okiem doświadczonych instruktorów poznamy zasady sztuki cyrkowej. Piłeczki, maczugi, obręcze, diabolo, flowersticki – każdego dnia poświęcimy uwagę dwóm innym rekwizytom. Warsztaty są adresowane do dzieci, młodzieży, dorosłych, bardzo poważnych i bardzo dorosłych – słowem wszystkich chętnych. Sprzęt do ćwiczeń i pomoc instruktorów dostępna będzie dla wszystkich przez cały dzień pracy Miasteczka.

Na warsztaty zapraszamy do strefy CYRKOWO – zlokalizowanej w Miasteczku Zabaw Niezwykłych Klanzy (Skwer przy Centrum Kultury w Lublinie) oraz przed specjalną scenę Carnavalu Sztukmistrzów zlokalizowaną w Galerii Tarasy Zamkowe.

Open juggling workshops offer a unique opportunity to learn about a variety of New Circus disciplines. Available both to beginners and aficionados. With the guidance of experts, everyone will be given a chance to discover the art of the New Circus. Each day will be devoted to two different props: including balls, hoops, flower sticks and diabolo. The workshops are available to children, teenagers, adults, very serious and very much mature individuals; in other words, to all! Workshop equipment and expert assistance are provided during the opening times of the City of Unusual Games.

All the workshops will be conducted in the CIRCUS ZONE (CYRKOWO), located in the City of Unusual Games (square near the Centre for Culture in Lublin), as well as in the Magicians' Carnival Special Stage located in the Tarasy Zamkowe Shopping Mall.

KLUB FESTIWALOWY „BAR ŻONGLER”

"JUGGLER BAR" FESTIVAL CLUB

Przed spektaklem lub po spektaklu zapraszamy do strefy chilloutu na Błonia pod Zamkiem. To niezobowiązująca przestrzeń relaksu, w której będzie można odpocząć z muzyką przy kawie, yerbie lub piwie. Pożywienie zapewnią wesołe ekipy z food tracków, a klub festiwalowy, w tym roku pod banderą baru „Żongler”, zaprosi was również na strawę artystyczną. Gdy po zaprezentowanych w mieście spektaklach wciąż będzie wam mało cyrku i zabawy, tu znajdziecie dokładkę. Program artystyczny klubu to głównie koncerty, ale też spontaniczne pokazy artystów festiwalu. Zagrają zespoły z muzyką do tańca, więc spodziewajcie się dobrej imprezy na koniec dnia!

Both before and after the show, feel invited to step into the chill-out zone in Błonia below the Lublin Castle. This is a casual space of relaxation, in which you will be able to rest enjoying your favourite coffee, yerba or beer. A selection of food trucks will provide meals and refreshments while this year's Festival Club, under the banner of the "Juggler Bar", will also provide you with artistic sustenance. If, having partaken of shows presented all over the city, you will still want circus, fun, laughter, and nourishment, here you will be treated to yet another helping. The club's listings predominantly feature concerts, but expect impromptu showcases by Festival artists as well. Music to dance the evening and night away will be performed live on-site so put on your dancing shoes and party till the early hours!

Organizatorzy Carnavalu Sztukmistrzów 2017 / Organisers of 2017 Carnaval Sztukmistrzów Festival:

WARSZTATY KULTURY W LUBLINIE
WORKSHOPS OF CULTURE

URZĄD MIASTA LUBLIN, KANCELARIA PREZYDENTA, REFERAT DS. MARKETINGU MIASTA
CHANCELLERY OF THE PRESIDENT OF LUBLIN MARKETING DEPARTMENT OF THE MUNICIPALITY OF LUBLIN

Wydawca folderu / Publisher: **URZĄD MIASTA LUBLIN**
MUNICIPALITY OF LUBLIN

Opracowanie graficzne / Graphic design: **KONRAD RZĄDOWSKI**

Druk / Printed by: **DRUKARNIA AKAPIT**

ISBN: 978-83-62997-95-4

ORGANIZATORZY / ORGANISERS:

WARSZTATY KULTURY

Lublin MIASTO INSPIRACJI

PARTNERZY / PARTNERS:

Lubelski Węgiel „Bogdanka" Spółka Akcyjna

PHILIPS

PARTNER TECHNOLOGICZNY / TECHNOLOGICAL PARTNER:

SONY

IKEA

TARASY ZAMKOWE CENTRUM HANDLOWE

Nocowanie.pl POLSKI SERWIS NOCLEGOWY NR 1

PATRONAT MEDIALNY / MEDIA PATRONAGE:

LPEC

darnatury

stokrotka

RMF

BLACK RED WHITE

AVANT POLSKA FABRYKA PORCELITU • 1994 •

ALE TAXI 81 511 11 11

INSTYTUCJE WSPIERAJĄCE / INSTITUTIONAL SUPPORT:

INSTITUT FRANÇAIS POLOGNE

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

ISBN: 978-83-62997-95-4